

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Üldised müügi- ja tarnetingimused

Version: 2017 november

Geltung für folgende Unternehmen: / Kehtib järgnevalt nimetatud ettevõtetele:

- Watts Industries Deutschland GmbH
- bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH

Der Vertrag wird mit der jeweils ausführenden Gesellschaft geschlossen.	Leping sõlmitakse vastava äriühinguga.
Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Watts Industries Deutschland GmbH und bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH besteht nicht.	Ettevõtetele Watts Industries Deutschland GmbH ja bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH puudub omavaheline solidaarvastutus.
Bei der Auslegung dieser Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die deutschsprachige Version maßgeblich. Die nebenstehende estnische Fassung dient lediglich dem Verständnis.	Müügi- ja tarnetingimuste tõlgendamisel on esmatähtsusega saksakeelne tekstiversioon. Eestikeelne tekst on lisatud vaid parema arusaamise huvides.
I. Allgemeines 1. Für sämtliche Verkaufs- und Liefergeschäfte durch unsere Gesellschaft (nachstehend „wir“ oder „uns“) gelten ausschließlich unsere nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen. Der Käufer erkennt diese durch Erteilen seiner ersten Bestellung an. Liegt dem Auftrag ein Angebot des Verkäufers zugrunde, so werden diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen Bestandteil des Vertrages. Abweichende Bedingungen sind nur gültig, wenn sie besonders vereinbart und von uns schriftlich bestätigt werden. Durch das Abändern einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen werden die übrigen nicht berührt. 2. Die Einkaufsbedingungen des Käufers verpflichten uns nicht, selbst wenn wir ihnen nicht ausdrücklich widersprechen, auch nicht durch vorbehaltlose Vertragsdurchführung. Selbst wenn wir auf ein Schreiben Bezug nehmen, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der	I. Üldsätted 1. Kõik meie äriühingu (edaspidi „meie“ või „meid“) poolt teostatavad müügi- ja tarnetingimused tehakse järgnevalt toodud müügi- ja tarnetingimuste alusel. Oma esimese tellimusega nõustub Ostja nende tingimustega. Kui tellimuse aluseks on Müüja pakkumine, loetakse üldised müügi- ja tarnetingimused lepingu osaks. Teistsugused tingimused kehtivad vaid siis, kui need on kokku lepitud ja meie poolt kirjalikult kinnitatud. Tingimuste üksikute sätete muutmine ei muuda kehtetuks ülejäänud sätteid. 2. Ostja ostutingimused ei ole meile kohustuslikud, isegi kui me nendega sõnaselgelt ei nõustu, ka mitte tingimusteta lepingu täitmise korral. Ka juhul, kui viitame kirjale, mis sisaldab ostja või kolmanda isiku äritingimusi või viitab nendele, ei tähenda see nendega nõustumist.

<p>Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Ohne unsere ausdrückliche Zustimmung dürfen keine Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an andere übertragen werden. 4. Diese Bedingungen gelten bis zu einer gegenteiligen Vereinbarung für den gesamten gegenwärtigen und künftigen Geschäftsverkehr, auch wenn bei einer einzelnen Auftragserteilung im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung nicht besonders auf diese Bedingungen Bezug genommen wird. 5. Unsere Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern (§ 14 BGB), . 6. Soweit sich aus diesen Vertragsbedingungen nichts anderes ergibt, gelten die Begriffe und Definitionen der INCOTERMS 2010. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Ilma meie sõnaselge nõusolekuta ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi teistele üle kanda. 4. Need tingimused kehtivad kõigi praeguste ja tulevaste äritehingute kohta, kuni pole kokku lepitud teisiti, ka juhul, kui tellimuse esitamisel olemasoleva ärisuhte raames ei viidata eraldi nendele tingimustele. 5. Meie müügi- ja tarnetingimused kehtivad ainult ettevõtjatele (§ 14 BGB). 6. Kui lepingutingimustes pole sätestatud teisiti, kehtivad INCOTERMS 2010 mõisted ja määratlused.
<p>II. Angebote</p> <p>Angebote und Kostenvoranschläge sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Gewichte, Maßangaben, Zeichnungen und Abbildungen in den Katalogen sind unverbindlich. In den Angeboten zu Sondergeräten und nach Mustern und Zeichnungen abgegebene Preise haben zur Voraussetzung, dass die genannten Sorten und Mengen ungekürzt zur Bestellung kommen.</p>	<p>I. Pakkumised</p> <p>Pakkumised ja kuluhinnangud on alati mittekohustuslikud ja mittesiduvad, kui pole sõnaselgelt märgitud, et need on siduvad või on märgitud konkreetne tähtaeg. Kataloogides olevad kaaluandmed, mõõtmed, joonised ja pildid on mittesiduvad. Spetsiaalseadmete pakkumiste ning näidiste ja jooniste järgi esitatud hindade puhul on eelduseks, et nimetatud sorte ja koguseid tellitakse neid vähendamata.</p>
<p>III. Preise</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Preise sind freibleibend und verstehen sich ex works (ab Werk / Lager unseres Unternehmens) ausschließlich Verpackung. Die Verpackung wird von uns zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Porto, Fracht, sonstige Versandkosten, Versicherung, Zoll sowie die Kosten etwaiger Rücksendungen der Waren oder des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Käufers. 2. Bei Bestellung akzeptieren wir nur Aufträge ab einem Mindestauftragswert von € 50,00. Bei Bestellungen mit einem Gesamtwert von weniger als € 100,00 wird eine Aufwands- und Bearbeitungspauschale in Höhe von € 50,00 berechnet. 3. Für Warenwerte unter € 50 können grundsätzlich keine Gutschriften erteilt werden, da die Bearbeitungskosten den Warenwert überschreiten. 4. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen. 5. Der Abzug von Skonto bedarf besonderer schriftlicher Vereinbarung. Maßgeblich für Skonto – 	<p>III. Hinnad</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hinnad on mittekohustuslikud ja ei sisalda ex works (alates tehastest / meie ettevõtte laost) pakendit. Pakendi eest arvestame omahinna ja pakendit tagasi ei võeta. Posti-, veo-, kaubasaatmise, kindlustuse, tolli ja kauba võimaliku tagasisaatmisega seotud kulud kannab ostja. 2. Aktsepteerime ainult tellimusi alates hinnast 50.00 eurot. Kui tellimuste koguväärtus on alla 100.00 euro, lisandub hinnale ühekordne summa 50.00 eurot menetlus- ja halduskulude katteks. 3. Kui kaubaväärtus on alla 50.00 euro, ei ole võimalik esitada kreditarveid, kuna menetlus- ja halduskulud on kauba väärtusest suuremad. 4. Meie hinnad ei sisalda käibemaksu; seaduses ette nähtud käibemaks tuuakse arve esitamise päeval arves eraldi välja. 5. Skonto hinnaalandus nõuab kirjalikku kokkulepet. Skonto hinnaalanduse võimaldamiseks on oluline, et summa laekub arvele õigeaegselt vastavalt kokkuleppele. 6. Kõik meie kaupadele ja teenustele kohandatavad maksud, tollimaksud, lõivud ja tasud tasub tellija.

<p>Gewährung ist der rechtzeitige Zahlungseingang gemäß Vereinbarung.</p> <p>6. Alle für unsere Lieferungen und Leistungen im Empfangsland anfallenden Steuern, Zollgebühren und sonstigen Abgaben gehen zu Lasten des Bestellers. Bei Lieferungen innerhalb der Europäischen Union ist der Besteller verpflichtet, uns seine Umsatzsteueridentifikationsnummer bei der Bestellung zu nennen. Benennt er diese nicht oder unzutreffend, hat er den uns hieraus entstehenden Schaden zu tragen.</p> <p>7. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.</p> <p>8. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen den Verkäufer dazu, den Preis angemessen, entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Besteller ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 5 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.</p>	<p>Tarnimisel Euroopa Liitu on tellija kohustatud meile oma käibemaksukohuslase numbrini nimetama. Kui ta seda ei tee või esitatud andmed on ebaõiged, hüvitab ta meile seeläbi tekitatud kahju.</p> <p>7. Hinnamuudatused on lubatud, kui lepingu sõlmimise ja kokkulepitud tarnetähtaja vaheline ajavahe on pikem kui neli (4) kuud. Nimetatud piirang ei kehti kestvusvõlasuhte korral.</p> <p>8. Lepingu sõlmimise ja kokkulepitud tarnetähtaja vahelisel ajal on müüjal õigus hinda vastavalt kulude suurenemisele mõõdukalt tõsta, kui suurenenud kulud on seotud hinnaarvutamise aluseks olnud töötasude, toorainete, vedude, maksude, tollimaksude, lõivude, tasude ja koormuste suurenemisega või uute koormuste tekkimisega. Tellija võib lepingust taganeda ainult juhul, kui hinnatõus ületab 5% algsest ostuhinnast.</p>
<p>IV. Aufträge</p> <p>1. Aufträge gelten dann erst als angenommen, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind („Auftragsbestätigung“). Erfolgt die Lieferung ohne Bestätigung, so gilt die Rechnung gleichzeitig als Auftragsbestätigung.</p> <p>2. Ist die Bestellung als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 15 Werktagen annehmen, sofern die Bestellung nicht eine kürzere Annahmefrist vorsieht.</p>	<p>IV. Töötellimused</p> <p>1. Töötellimused loetakse vastuvõetuks, kui olete saanud meiepoolse kirjaliku kinnituse („tellimuse kinnitus“). Kui tarnimine toimub ilma kinnitusega, loetakse arve tellimuse kinnituseks.</p> <p>2. Kui tellimus kvalifitseerub vastavalt BGB §145-le pakkumiseks, võtame selle vastu 15 tööpäeva jooksul, kui tellimuses pole märgitud lühemat vastuvõtuaega.</p>
<p>V. Ausführung der Lieferung</p> <p>Der Umfang unserer Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesem Vertrag. Konstruktions-, Form- und Farbänderungen, die (i) auf einer Verbesserung der Technik oder (ii) auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Besteller unzumutbar sind. Der Besteller wird entsprechend im Voraus informiert.</p>	<p>V. Tarnimise teostamine</p> <p>Meie tarnekohustuse ulatuse aluseks on ainult see leping. Konstruktiooni-, kuju- ja värvimuudatused, mis (i) on seotud tehnoloogiate ja töömeetodite täiustamisega (ii) või seadusandja nõuetega, on lubatud, kui muudatused pole olulised või tellijale ebamõistlikud. Tellijat teavitatakse sellest varakult ette.</p>
<p>VI. Storno durch den Besteller</p> <p>Sofern der Besteller eine von uns angenommene Bestellung bis 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin storniert, ändert oder eine Verschiebung des bestätigten Liefertermins wünscht und wir diesem Stornierungs- oder Änderungswunsch nachkommen, können wir eine pauschale</p>	<p>VI. Tellimuse tühistamine tellija poolt</p> <p>Kui tellija tühistab meie poolt vastuvõetud tellimuse, seda muudab või soovib muuta kinnitatud tarnimistähtaega kuni kaks (2) nädalat enne ettenähtud tarnimise tähtaega ning meie rahuldame tema tühistamis- või muutmissoovi, on meil õigus nõuda 10% kulude hüvitamist tellimuse</p>

<p>Aufwandsentschädigung von 10 % des betreffenden Auftragswertes verlangen. Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist. Eine Stornierung oder Bestelländerung weniger als 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin ist grundsätzlich ausgeschlossen.</p> <p>Für Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte gelten die Sonderregelungen unter Ziffer XVII.</p>	<p>väärtusest. Tellijal on õigus tõestada, et meie tekitatud kahju on väiksem või seda polegi tekkinud. Tellimuse tühistamine või selle muutmine vähem kui kaks (2) nädalat enne ettenähtud tarnimistähtaega on välistatud.</p> <p>Eritellimusi ja individualiseeritud tooteid reguleerib alapunkt XVII.</p>
<p>VII. Lieferung, höhere Gewalt</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wir sind nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn <ul style="list-style-type: none"> – die Teillieferung für den Auftraggeber im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, – die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und – dem Auftraggeber hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit). 2. Für jeden einzelnen Auftrag bleibt die Vereinbarung der Lieferzeit vorbehalten. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung. 3. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vollständiger und richtiger Selbstbelieferung, es sei denn, die Nichtlieferung oder Verzögerung ist durch uns verschuldet. Werden wir insoweit selbst nicht beliefert, obwohl wir bei zuverlässigen Lieferanten deckungsgleiche Bestellungen aufgegeben haben, werden wir von unserer Leistungspflicht frei und können vom Vertrag zurücktreten. 4. Die Angabe von Lieferfristen erfolgt grundsätzlich unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Bestellers. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus. 5. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus. 6. Für die Einhaltung von Lieferfristen und Terminen ist der Zeitpunkt der der Bereitstellung und Anzeige der Abholbereitschaft der Ware maßgeblich, sofern eine Lieferung ab Werk vereinbart wurde. Organisieren wir für den Käufer den Transport, ist für die Einhaltung der Lieferfristen und Termine die Absendung ab Werk oder Lager maßgeblich. Sie gelten bei Meldung der Versandbereitschaft auch dann als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Verpackung erfolgt, wenn nicht anders vereinbart, nach unserem billigem Ermessen. Sie 	<p>VII. Tarne, vääramatu jõud</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Osatarned on lubatud ainult juhul, kui <ul style="list-style-type: none"> – tellija saab osatarnet kasutada vastavalt lepingulisele kasutusotstarbele, – ülejäänud tellitud kauba tarnimine on tagatud ja – tellijale ei teki märkimisväärseid lisakulutusi või täiendavaid väljaminekuid (välja arvatud juhul, kui nõustume nende kulude kandmisega). 2. Iga üksiku tellimuse tarneaeg lepitakse kokku eraldi. Tarnetähtaeg algab meie tellimuse kinnitamise kuupäevaga. 3. Meie tarnekohustus kehtib tingimusel, et meie poolt tellitud kaubad tarnitakse meie täies ulatuses ja vastavalt tellimustele, välja arvatud juhul, kui mittetarnimine või hilinemine toimus meie süü tõttu. Kui meie tarneid ei tehtud, vaatamata sellele, et tellisime vastava kauba usaldusväärsetelt tarnijatelt, oleme kohustuse täitmisest vabastatud ja meil on õigus lepingust taganeda. 4. Tarnetähtajad sõltuvad lepingus sätestatud koostööst tellijaga. Meiepoolsetest tarnekohustustest kinnipidamise tingimuseks on tellija kohustuste õigeaegne ja nõuetekohane täitmine. 5. Meie poolt määratud tarnetähtaja algus eeldab, et kõik tehnilised küsimused on lahendatud. 6. Kui on kokku lepitud kauba äratoomine tehases, on tarnetähtaegadest ja kuupäevadest kinnipidamisel oluline kuupäev, millal ollakse valmis kaubale järele tulema. Kui meie korraldame kauba transportimise ostjale, on tarnetähtaegadest ja kuupäevadest kinnipidamise jaoks oluline kauba tehases või laost väljasaatmine. Tähtaeg loetakse ka sel juhul järgituks, kui on antud teade, et kaup on väljasaatmiseks valmis, kuid kaupa pole võimalik meist mitteolenevatel põhjustel õigeaegselt ära saata. Kaup pakendatakse <i>ex aequo et bono</i> põhimõttel, kui ei ole kokku lepitud teisiti. Pakenditasu arvestatakse tavahinnakirja alusel.

<p>wird zu den jeweils gültigen Preisen berechnet.</p> <p>7. Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse verursacht worden sind, (wie bspw. Streik, Aussperrung, Rohstoff- und Energiemangel, Unfälle, Transport-, Fabrikations- und Betriebsstörungen, gleichgültig, ob im eigenen Betrieb oder bei Lieferanten), die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängert sich die Liefer- oder Leistungsfristen entsprechend der Dauer derartiger Maßnahmen und Hindernisse. Beginn und Ende derartiger Hindernisse werden von uns dem Besteller unverzüglich mitgeteilt. Soweit dem Besteller infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>8. Abrufaufträge werden mit einer Laufzeit von max. 12 Monaten abgeschlossen.</p> <p>9. Über- und Unterlieferungen bis zu 10 % der bestellten Menge sind zulässig.</p>	<p>7. Meie ei vastuta kauba tarnimise võimatuse ega kauba kohaletoomisega seotud viivituste eest, mille põhjustas vääramatu jõud või muu, lepingu sõlmimisel ettenägematu, meist olenematu sündmus (nagu näiteks streik, töösulg, tooraine- ja energiapuudus, õnnetus, transpordihäire, tootmishäire ja tegevuskatkestus, sõltumata sellest, kas see toimus meie või tarnijate tehases). Kui sellised sündmused takistavad tarnimist, teenuse osutamist või muudavad selle võimatuks ja tegemist pole mitte ainult ajutise takistusega, on meil õigus lepingust taganeda. Ajutiste takistuste puhul pikeneb tarnimise või kohustuse täitmise tähtaeg takistuse või abinõu kestuse võrra. Teavitame tellijat viivitamatult sedalaadi takistuste tekkimisest ja lõppemisest. Kui viivitusest tõttu ei saa tellijalt nõuda tarne või teenuse vastuvõtmist, võib tellija lepingust taganeda, teavitades meid sellest viivitamata kirjalikult.</p> <p>8. Nõudmisel tellimuste tähtaeg on max. 12 kuud.</p> <p>9. Üle- ja alatarned (kuni 10% tellitud kogusest) on lubatud.</p>
<p>VIII. Versand – Gefahrübergang</p> <p>1. Wird die Ware auf Wunsch des Käufers diesem zugeschickt, so geht mit ihrer Auslieferung an unseren Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder des Lagers, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Käufer über, wenn Lieferung EXW / Ab unser Werk vereinbart wurde. Ist die Ware versandbereit und verzögert sich die Versendung oder die Abnahme aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>2. Die Wahl des Transportmittels und des Transportweges erfolgt, sofern besondere Weisungen nicht vorliegen, nach billigem Ermessen. Eine Haftung für billigste und schnellste Verfrachtung wird nicht übernommen.</p>	<p>VIII. Kauba lähetamine – riski üleminek</p> <p>1. Ostjale tema soovil kauba kättetoimetamisel läheb kauba väljasaatmisel meie ekspediitorile, hiljemalt kauba tehases või laost väljumisel, kauba juhusliku hävimise ja kauba kahjustamise risk üle ostjale, kui on kokku lepitud tarnimine EXW / meie tehases. Kui kaup on saatmiseks valmis ja kauba saatmine või vastuvõtmine hilineb põhjustel, mille eest vastutab ostja, läheb risk alates kauba saatmiseks valmisoleku teatest üle ostjale.</p> <p>2. Kui puuduvad juhised, valitakse transpordivahend ja marsruut <i>ex aequo et bono</i> põhimõttel. Meie ei vastuta kõige odavama ja kiirema kaubaveo valiku eest.</p>
<p>IX. Rüge- und sonstige Mitwirkungspflichten des Bestellers, Materialbeistellung durch den Besteller</p> <p>1. Den Besteller trifft im Hinblick auf Sachmängel zunächst die gesetzliche Untersuchungs- und</p>	<p>IX. Tellija reklamatsiooni-ja koostöökohustused, tellija pool materjali käsutusse/kasutada andmine</p> <p>1. Tellija kohustuseks on kauba kontrollimine</p>

<p>Rügeobliegenheit des § 377 HGB.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Mängelansprüche des Käufers wegen offensichtlicher Warenmängel oder Abweichungen in Gewicht und Menge bestehen nur bei unverzüglicher Untersuchung der Waren durch den Käufer. Sie können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie uns sofort nach Feststellung, spätestens aber 2 Wochen nach Wareneingang am Empfangsort, schriftlich angezeigt werden. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden, sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen, andernfalls gilt die Ware auch nach Ansehung dieser Mängel als genehmigt. 3. Der Besteller hat sämtliche für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags erforderliche Informationen und technische Daten an uns rechtzeitig zu übermitteln. Kommt der Besteller in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben unberührt. 4. Bei mangelhaftem, falschem oder verspätet beigestelltem Material trägt der Besteller die uns hierdurch verursachten Kosten und Schäden. 5. Gerät der Besteller mit dem Abruf, der Abnahme oder Abholung in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so sind wir unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der ortsüblichen Lagerkosten zu verlangen, unabhängig davon, ob wir die Ware bei uns oder einem Dritten einlagern. Dem Besteller bleibt der Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein niedriger Schaden entstanden ist. 	<p>defektide osas ja reklamatsiooni esitamine äriseadustiku (HGB) § 377 kohaselt.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Ostja on kohustatud koheselt kaupa kontrollima ilmsete puuduste või kõrvalekallete väljaselgitamiseks kaalus ja kogustes. Reklamatsioone arvestatakse vaid juhul, kui meid teavitatakse sellest kirjalikult kohe pärast puuduse avastamist, kuid hiljemalt 2 nädalat pärast kauba vastuvõtmist vastuvõtukohas. Puudustest, mida ei avastata selle aja jooksul isegi pärast hoolikat kontrollimist, tuleb kohe pärast avastamist teatada, vastasel juhul loetakse kaubad ka pärast nende puuduste avastamist heakskiidetuks. 3. Tellija esitab meile õigeaegselt kogu vajaliku teabe ja tehnilised andmed, mis on tellimuse nõuetekohaseks täitmiseks vajalikud. Kui tellija ei võta kaupa õigeaegselt vastu või rikub süüliselt muid koostöökohustusi, on meil õigus nõuda tekkinud kahju hüvitamist, kaasa arvatud lisakulutused. Kõik täiendavad nõuded jäävad kehtima. 4. Puuduliku, ebaõige või hilinemisega kasutada antud materjali korral kannab ostja meile sellega tekitatud kulud ja kahjud. 5. Kui tellija viibib kauba nõudmisel tellimise, vastuvõtmise või kaubale järeletulemisega, või ta vastutab kauba ärasaatmise või kättetoimetamise hilinemise eest, on meil õigus nõuda teatud tasu ladustamiskulude eest vastavalt kohalikele hindadele, sõltumata sellest, kas kaup ladustati meie või kolmanda isiku juures. Tellija jätab endale õiguse tõestada, et kahju pole tekkinud või tekkinud kahju on väiksem.
<p>X. Mängelhaftung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wir gewährleisten, dass unsere Produkte zum Zeitpunkt des Gefahrenübergangs frei von Fabrikations- und Materialmängeln sind. 2. Wir übernehmen keine Gewähr für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind: <ul style="list-style-type: none"> – Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung – vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen, – fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte entgegen mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage- 	<p>X. Õiguskaitsevahendid puudusega toote korral</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tagame, et riski üleminekul ei ole meie toodetel tootmisest tingitud ega materjaliga seotud puudusi. 2. Meie ei vastuta kahju eest, mille on põhjustanud: <ul style="list-style-type: none"> – sobimatu või mitteotstarbekohane kasutamine või ladustamine, – ebakorrekne paigaldus, olemasolevatest direktiividest ja katsenõuetest mittekinnipidamine meie kauba seadmekompleksi paigaldamisel, – puudulik paigaldus või kasutuselevõtt ostja või kolmanda isiku poolt, mis on vastuolus kaasasolevate nõuetekohaste paigaldus- ja kasutusjuhustega, – loomulik kulumine või vananemine,

<p>und Bedienungsanleitung</p> <ul style="list-style-type: none"> – natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch unterliegen – fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung – übermäßige Beanspruchung – ungeeignete Betriebsmittel, – materialschädigende Bestandteile oder übermäßige Verunreinigung des verwendeten Wassers, Gases, Öles oder sonstiger Medien entgegen der Montage- und Bedienungsanleitung, oder – dem Bestimmungszweck zuwider laufende oder sonstige fremdartige Einflüsse. <p>3. Weist die Ware bei Gefahrübergang einen Sachmangel auf, so sind wir zur Nacherfüllung berechtigt und verpflichtet. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Die Kosten der Nacherfüllung, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten gehen zu unseren Lasten. Machen die Kosten mehr als 50 % des Lieferwertes aus, so sind wir berechtigt, die Nacherfüllung zu verweigern.</p> <p>4. Sofern die Nacherfüllung fehlschlägt, in einer vom Besteller gesetzten angemessenen Frist nicht erfolgt oder verweigert wird, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, eine dem Mangelunwert entsprechende Herabsetzung des Kaufpreises (Minderung) oder - in den Grenzen der folgenden Absätze – Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.</p> <p>5. Führen Nachbesserung oder Ersatzlieferung endgültig nicht zu einer Behebung des Mangels, so kann der Käufer bezüglich der mangelhaften Produkte die Reduzierung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Weitere Ansprüche des Käufers bleiben unberührt, sofern nicht anders in diesen Geschäftsbedingungen vereinbart. Die Behebung von Mängeln durch den Käufer darf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Für seitens des Käufers oder Dritter ohne unser Einverständnis vorgenommene Instand-setzungsarbeiten wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer stehen nur dem unmittelbaren Käufer zu und sind nicht abtretbar.</p> <p>6. Soweit nicht nachstehend in Ziffer XI etwas Abweichendes geregelt, ist unsere Haftung im</p>	<p>eelkõige osade puhul, mis materjali omaduste tõttu kasutamisel kiiresti kuluvad,</p> <ul style="list-style-type: none"> – ebakorrapärase, hooletu või jõuga käsitlemine, – liigne koormamine, – ebasobivad töövedelikud ja -materjalid, – materjali kahjustavad komponendid või kasutatud vee, gaasi, õli või muude ainete liigne saastamine, mis on vastuolus paigaldus- ja kasutusjuhistega, või – ettenähtud otstarbega vastuolus olevad või muud võõrapärased toimed. <p>3. Kui riski üleminekul on kaubal puudus, on meil õigus ja kohustus see tagantjärele kõrvaldada. Tagantjärele täitmisel parandame või asendame toote enda valikul. Tagantjärele täitmise kulud, eelkõige transpordi-, kohaletuleku-, tööjõu- ja materjalikulud kanname meie. Kui kulud ületavad 50% tarneväärtusest, on meil õigus tagantjärele täitmisest keelduda.</p> <p>4. Kui tagantjärele täitmine ebaõnnestub, seda ei tehta või sellest keeldutakse tellija poolt määratud mõistliku aja jooksul, on tellijal õigus lepingust taganeda, nõuda kauba puudusele vastavat ostuhinna vähendamist (hinnaalandus) või – järgmiste lõikude piires – kauba asemel kahju hüvitamist.</p> <p>5. Kui parandamine või asendamine puudust ei kõrvalda, võib ostja nõuda puudulike toodete osas ostuhinna alandamist või lepingust taganeda. Ostja teised nõuded jäävad puutumata, kui äritingimustes ei ole kokku lepitud teisiti. Ostja tohib puudusi kõrvaldada ainult meie nõusolekul. Ostja või kolmanda isiku poolt teostatud parandustööde korral ilma meie nõusolekuta on igasugune vastutus välistatud. Garantiinõuded müüja suhtes kehtivad ainult vahetule ostjale ja neid ei saa loovutada.</p> <p>6. Kui punkti XI all ei ole ette nähtud teisiti, on meie vastutus ülejäänud osas välistatud. Kui reklamatsioonid on suunatud kahju või tehtud kulutuste hüvitamisele, kohaldatakse punkti XI sätteid.</p>
--	---

<p>Übrigen ausgeschlossen. Soweit die Mängelansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen gerichtet sind, gelten zudem die Regelungen der Ziffer XI.</p>	
<p>XI. Schadensersatzhaftung – Sonstige Haftung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ersatzansprüche gegen uns oder unsere Mitarbeiter, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, soweit nicht nachstehend etwas anderes vereinbart ist. 2. Wir haften auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gemäß §§ 437 Nr. 3 bzw. 634 Nr. 4 BGB i.V.m. §§ 636, 280, 281, 283 und 311 a bzw. gemäß § 284 BGB (nachfolgend „Schadensersatz“) wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur <ol style="list-style-type: none"> 2.1. bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, 2.2. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, 2.3. wegen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie, 2.4. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, 2.5. aufgrund zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder 2.6. aufgrund sonstiger zwingender Haftung. 3. Der Schadensersatz für die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist jedoch auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird. 4. Unsere Haftung für entgangenen Gewinn, Produktionsausfälle und –unterbrechungen, Folgeschäden, indirekte Schäden und/oder sonstige Vermögensschäden des Bestellers ist ausgeschlossen, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird. 5. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden. 6. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder 	<p>XI. Kahju hüvitamise vastutus – muu vastutus</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Välistatud on mistahes õiguslikel põhjustel meie või meie töötajate vastu esitatud kahju hüvitamise nõuded, kui ei ole kokku lepitud teisiti. 2. Meie vastutame kahju ja tehtud kulutuste hüvitamise eest §-de 437 nr 3 või 634 nr 4 BGB ja §-de 636, 280, 281, 283 ja 311 a või §-i 284 BGB (edaspidi „kahju hüvitamine“) lepinguliste või lepinguväliste kohustuste rikkumise korral ainult järgmisel juhtudel: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. tahtluse või raske hooletuse korral, 2.2. inimeste elu ohustamise, kehale või tervisele tekitatud hooletu või tahtliku vigastuse korral, 2.3. eseme põhiomaduste garantii ülevõtmise korral, 2.4. oluliste lepinguliste kohustuste hooletu või tahtliku rikkumise korral, 2.5. kohustusliku vastutuse tõttu tootevastutuse seaduse alusel või 2.6. muu kohustusliku vastutuse korral. 3. Oluliste lepinguliste kohustuste rikkumisega seotud kahju hüvitamine piirdub lepingutüüpiliste ja prognoositavate kahjudega, kui ei ole tegu tahtluse või raske hooletuse või inimeste elule, kehale või tervisele kahju tekitamise või põhiomaduste garantii ülevõtmisega. 4. Meie ei vastuta tellijale saamata jäänud tulu, tootmiskadude, tootmiskatkestuste, kaudsete kahjude, ja/või muu varalise kahju hüvitamise eest, kui ei ole tegu tahtluse või raske hooletuse või inimeste elule, kehale või tervisele kahju tekitamise või põhiomaduste garantii ülevõtmisega. 5. Tõendamiskohustuse ümberpööramine tellija kahjuks ei ole eeltoodud sätetega seotud. 6. Kui meie vastutus on välistatud või piiratud, kehtib see ka meie teenistujate, töötajate, kaastöötajate, esindajate, asutuste ja abipersonali kohta.

<p>beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen.</p>	
<p>XII. Verjährungsfrist</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung/ Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. 2. Die gesetzlichen Regelungen gelten für die Verjährung etwaiger Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Mängeln, wenn uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, oder der Schadensersatzanspruch auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht. Die Verjährungsfristen des Produkthaftungsgesetzes bleiben in jedem Fall unberührt. 	<p>XII. Aegumistähtaeg</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Erandina §-i 438 lõike 1 numbrist 3 BGB on materiaaletest ja õiguslikest puudustest tekkinud nõuete aegumistähtaeg üks aasta alates kättetoimetamisest/riski üleminekust. Kui on kokku lepitud vastuvõtmine, algab aegumine vastuvõtmisest. 2. Õigusnormid reguleerivad kliendile toote puudusega seotud kahju hüvitamise nõuete aegumist, kui meid süüdistatakse tahtlikus või raskest hooletuses, või kui kahjutasu hüvitamise nõude aluseks on kahju tekitamine inimeste elule, kehale või tervisele. Tootevastutuse seadusest tulenevad aegumistähtajad kehtivad muutmatul kujul.
<p>XIII. Eigentumsvorbehalt</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bis zur Erfüllung aller Forderungen (einschl. sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent), die uns gegen die Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns folgende Sicherheiten gewährt, die wir auf Verlangen nach unserer Wahl freigeben werden, soweit ihr Wert die Forderungen nachhaltig um mehr als 20 % übersteigt. Die Ware bleibt unser Eigentum bis zur vollständigen Zahlung der vertraglich vereinbarten Vergütung. 2. Der Besteller ist berechtigt, die Waren im ordentlichen Geschäftsverkehr zu veräußern oder zu verarbeiten. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für uns grundsätzlich ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes (=Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns. Ware, an der uns (Mit)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet. 3. Der Besteller tritt uns hiermit alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen einen Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt er auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt; jedoch werden wir von diesem Recht keinen Gebrauch machen, so lange der Besteller 	<p>XIII. Omandireservatsioon</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kuni kõigi nõuete (sh kõik saldonõuded arvelduskontolt) täitmiseni, millele meil on õigus tellija suhtes praegu või tulevikus, loovutatakse meie nõuded tagatisena, mis vabastatakse meie valikul vajaduse korral, kui nõude väärtus tõuseb püsivalt enam kui 20% võrra. Kaup jääb kuni lepingus kokkulepitud hinna täieliku tasumiseni meie omandiks. 2. Tellijal on õigus kaupa majandustegevuse käigus edasi müüa või töödelda. Töötlamine või ümbertöötlamine toimub alati meie kui tootja huvides, kuid meid kohustamata. Omandireservatsiooniga kauba töötlemisel, ühendamisel või segamisel teiste kaupadega tekib meie kaasomandiõigus uue toote osas töötlemisel omandireservatsiooniga kauba väärtuse (=arve brutoväärtus, sh seonduvad kulud ja maksud) ja teiste kaupade väärtuse vahekorras. Tellija hoiab meie sel teel tekkinud ainuomandit või kaasomandit. Kaupa, mille suhtes on meil (kaas)omandiõigus, nimetatakse edaspidi omandireservatsiooniga kaubaks. 3. Tellija loovutab meile kõik edasimüügist tulenevad nõuded klientide või kolmandate isikute suhtes. Nõuete sissenõudmise õigus säilib tal ka pärast loovutamist. See ei piira meie õigust, nõudeid ise sisse nõuda; me ei kasuta seda õigust seni, kuni tellija täidab oma makse- ja muud kohustused nõuete kohaselt. 4. Nõudmise korral peab tellija esitama meile andmed loovutatud nõuete ja nende võlgnike kohta, esitama

<p>seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt.</p> <p>4. Auf Verlangen hat uns der Besteller die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen und die Schuldner von der Abtretung zu unterrichten.</p> <p>5. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen.</p> <p>7. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.</p>	<p>meile kõik sissenõudmise teostamiseks vajalikud andmed ja väljastama meile vajalikud dokumendid ning teavitama võlgnikke loovutamise eest.</p> <p>5. Pantimine või tagatisomandamine ei ole lubatud.</p> <p>6. Kolmandate isikute juurdepääsul omandireservatsiooniga kaubale viitab tellija meie omandile ja teavitab meid sellest viivitamatult.</p> <p>7. Lepingu rikkumisel tellija poolt, eelkõige makseviivituse korral, aga ka nõuete täitmatajätmistel lepingust taganemisest teatamisel, on meil õigus pärast mõistliku ajapikenduse andmist omandireservatsiooniga kaup tagasi võtta või nõuda tellija väljastusnõude loovutamist kolmandate isikute suhtes.</p>
<p>XIV. Zahlung – Zurückbehaltungs- und Aufrechnungsrechte</p> <p>1. Zahlungen sind auf Kosten des Käufers innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zu leisten. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis gefährdet wird. Erfolgt die Zahlung oder Sicherheitsleistung nach einer darauf gerichteten Aufforderung nicht innerhalb 7 Werktagen, so sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.</p> <p>2. Wechsel aller Art werden nur nach Vereinbarung und unter Vorbehalt angenommen. Die Annahme von Schecks oder Wechseln erfolgt stets nur zahlungshalber und unter Berechnung aller Kosten. Für die rechtzeitige Vorlegung und Weiterberechnung von Wechselprotesten haften wir nicht.</p> <p>3. Bei schuldhafter Überschreitung des Zahlungszieles von 30 Tagen tritt Verzug ohne vorherige Mahnung ein, und es müssen Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils Basiszinssatz für Überziehung vergütet werden. Lieferungen erfolgen in diesem Falle ausschließlich gegen Vorkasse oder Nachnahme. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche,</p>	<p>XIV. Maksimine – kinnipidamis- ja tasaarveldusõigused</p> <p>1. Arved tasutakse ostja kulul ilma mahaarvamisteta 30 päeva jooksul arve kuupäevast. Meil on õigus teostada edasisi tarneid ainult ettemaksu või tagatise eest, kui pärast lepingu sõlmimist ilmnevad asjaolud, mis oluliselt vähendavad tellija krediitvõimekust ja ohustavad lepingusuhtes meie tasumata nõuete katmist tellija poolt. Meil on õigus lepingust taganeda, kui seitsme (7) tööpäeva jooksul pärast vastava teatise edastamist ei toimu tasumist või tagatise andmist.</p> <p>2. Veksleid aktsepteeritakse ainult kokkuleppel ja tingimisi. Tšekke või veksleid aktsepteeritakse makse teostamise asemel ainult koos kõigi kaasnevate kuludega. Meie ei vastuta vekslite protestimisel õigeaegse esitamise ja edasisi arvestamise eest.</p> <p>3. Kui maksetähtaeg on süüliselt mööda lastud ja maksetähtajast on möödunud 30 päeva, arvestatakse meeldetuletust saatmata makse tähtajast üle läinud aja eest viivist, viivisintress on kaheksa (8) protsendipunkti üle baasintressimäära. Sellisel juhul tehakse tarneid ainult ettemaksu või lunasaadetisega. Täiendavate nõuete, eelkõige meiepoolsete kahjutasunõuete esitamine jääb muutmatal kujul kehtima.</p> <p>4. Tellija vastunõuetega tasaarveldamine või maksete kinnipidamine selliste nõuete puhul on lubatud vaid juhul, kui vastunõuded on vaidlustamata või õiguspäraselt kindlaks tehtud.</p>

<p>durch uns bleibt unberührt.</p> <p>4. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	
<p>XV. Zeichnungen/Dokumente/ Angebotsunterlagen</p> <p>An allen Angeboten, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen von uns zur Verfügung gestellten Unterlagen, Entwürfen, Berechnungen, Modelle behalten wir uns sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten nur mit unserer vorherigen Zustimmung zugänglich gemacht werden. Zuwiderhandlungen verpflichten zum vollen Schadensersatz. Wenn ein Auftrag nicht zustande kommt, sind überlassene Zeichnungen und Unterlagen vom Empfänger unaufgefordert zurückzugeben.</p>	<p>XV. Joonised/dokumendid/pakkumisdokumendid</p> <p>Jätame endale kõik pakkumiste, kuluhinnangute, jooniste ja muude meie poolt kasutada antud dokumentide, projektide, kalkulatsioonide ja mudelitega seotud omandi- ja autoriõigused. Nende kättesaadavaks tegemine kolmandatele isikutele on lubatud ainult meie selleks eelnevalt antud nõusolekul. Kui tellimuse vormistamist ei toimu, peab saaja tagastama kõik saadud joonised ja dokumendid ilma sellekohast korraldust saamata.</p>
<p>XVI. Erfüllungsort Gerichtsstand, u. a.</p> <p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsvorschriften des internationalen Privatrechts. Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen ist der Firmensitz des Verkäufers. Gerichtsstand ist am Sitz unserer Gesellschaft. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Besteller auch am Gericht seines Geschäftssitzes zu verklagen.</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen nicht.</p>	<p>XVI. Kohustuste täitmise koht, kohtualluvus jne</p> <p>Kohaldatakse ainult Saksamaa Liitvabariigi õigust, välistades ÜRO müügiõiguse (CISG) ja rahvusvahelise eraõiguse kollisiooninormid. Kõigi lepingust tulenevate kohustuste täitmise koht on müüja asukoht. Vaidlused lahendatakse äriühingu asukohajärgses kohtus. Jätame endale õiguse kaevata tellija tema asukohajärgsesse kohtusse.</p> <p>Üksikute sätete kehtetus ei mõjuta sätete kehtivust tervikuna.</p>
<p>XVII. Weitere Verkaufs- und Lieferbedingungen</p> <p>KUNDENSPEZIFISCHE, HOCH INDIVIDUALISIERTE PRODUKTE</p> <p>Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte sind spezielle oder angepasste Produkte, die an die spezifischen Bedürfnissen und Anforderungen eines Kunden angepasst sind und für die wir keine andere zukünftige Verwendung haben.</p> <p>Storniert der Besteller seine Bestellung über Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, sind wir berechtigt, dem Besteller den Betrag in Rechnung zu stellen, der unseren Kosten und Aufwendungen entspricht, die bei uns anlässlich der Erfüllung der Bestellung bis zum Eingang der Stornierung angefallen sind. Auf Nachfrage des Kunden werden wir unsere Kosten und Aufwendungen näher detaillieren. Diese werden insgesamt in keinem Fall höher als der vereinbarte Kaufpreis sein.</p> <p>Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist.</p>	<p>XVII. Täiendavad müügi- ja tarnetingimused</p> <p>ERITELLIMUSED JA INDIVIDUALISEERITUD TOOTED</p> <p>Kliendile kohandatud ja individualiseeritud tooted on spetsiaalsed või kohandatud tooted, mis on kohandatud kliendi konkreetsetele vajadustele ja nõuetele ning mille jaoks meil puudub edaspidine kasutusotstarve.</p> <p>Kui klient tühistab oma eritellimuse või individualiseeritud toote tellimuse põhjustel, mille eest meie ei vastuta, on meil õigus nõuda kliendilt summat, mis vastab kuludele, mis on tekkinud meil seoses tellimuse täitmisega kuni tellimuse tühistamise kättesaamiseni. Kliendi soovil esitame täpse ülevaate tekkinud kuludest. Nimetatud kulud ei ületa mitte mingil juhul kokkulepitud ostuhinda.</p> <p>Tellijal on õigus tõestada, et meile tekitatud kahju on väiksem või seda polegi tekkinud.</p>

<p>SOCLA PRODUKTE</p> <p>In diesen Geschäftsbedingungen bezeichnet „SOCLA Produkte“ ein Produkt, das den Namen und/oder das Logo SOCLA aufweist. Abweichend von obiger Ziff. XII gilt für SOCLA Produkte eine besondere Verjährungsfrist für Mängelansprüche, die fünf (5) Jahre beträgt, mit Ausnahme:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Der Produktreihe „Xylia Absperrklappen“ und „Insuflairs“, die einer Verjährungsfrist von zwei (2) Jahren unterliegen; – Der „Systemtrenner Typ BA“, die einer Verjährungsfrist von einem (1) Jahr unterliegen. <p>Mängelansprüche sind ausgeschlossen für (i) Verschleißteile der SOCLA Produkte und (ii) Verbrauchsmaterialien, insbesondere Batterien von Stellantrieben, die Bestandteil von SOCLA Produkten sind. Unsere Haftung ist diesbezüglich ausgeschlossen.</p> <p>Die Verjährungsfrist für alle SOCLA Produkte läuft ab Lieferung, bzw. ab Gefahrübergang. Die Gewährleistung bezieht sich nur auf Material- und Herstellungsfehler. Wir können nach unserer Wahl entweder den Mangel beseitigen oder ein Ersatzprodukt für das mangelhafte SOCLA Produkt liefern („Nacherfüllung“). Die Mängelansprüche setzen voraus, dass der Käufer uns den Mangel unverzüglich nach dessen Entdeckung schriftlich anzeigt und die Betriebsbedingungen, unter denen der Mangel festgestellt wurde, beschrieben hat. Der Käufer ist zu einer Erstattung des Kaufpreises oder zu einer angemessenen Preisminderung berechtigt, wenn die Nacherfüllung trotz zweier Versuche fehlgeschlagen oder wenn diese von uns – trotz Vorliegens eines Mangels und der Haftungsvoraussetzungen gemäß dieser Klausel – abgelehnt wurde.</p>	<p>SOCLA TOOTED</p> <p>Käesolevates äritingimustes tähendab „SOCLA tooted“ SOCLA nime või logoga tähistatud toodet. Erandina punktist XII on SOCLA toodetel viieaastane (5) pretensiooni esitamise tähtaeg, välja arvatud</p> <ul style="list-style-type: none"> – tootesari „Xylia Absperrklappen (Xylia sulgeventiilid)“ ja „Insuflairs“ (pretensiooni esitamise tähtaeg on kaks (2) aastat); – toode „Systemtrenner Typ BA (süsteemi eraldaja tüüp AB)“ (pretensiooni esitamise tähtaeg on üks (1) aasta. <p>Pretensiooni esitamise õigus ei kehti (i) SOCLA toodete kuluvate osade ja (ii) kuluvmaterjalide, eelkõige servoajamite akude kohta, mis on SOCLA toodete koostisosad. Meie sellega seotud vastutus on välistatud.</p> <p>Pretensiooni esitamise õiguse tähtaeg kõikide SOCLA toodete puhul algab tarnetähtajast või riski üleminekust. Garantii kehtib ainult materjali- ja tootmisvigade kohta. Meie võime puuduse enda valikul kõrvaldada või puuduliku SOCLA toote uuega asendada („tagantjärele täitmine“). Pretensiooni esitamise eelduseks on asjaolu, et ostja teavitab meid puuduse ilmnemisest viivitamatult kirjalikult ja kirjeldab meile töötingimusi, mille käigus puudus avastati. Ostjal on õigus nõuda ostuhinna hüvitamist või mõõdukat hinnaalandust, kui tagantjärele täitmine on kahel korral ebaõnnestunud või me ei rahuldanud seda vaatamata puuduse ja vastutuse tekkimise tingimuste olemasolule kõnesoleva punkti järgi.</p>
<p>EINHALTUNG DER US-AUSFUHRKONTROLL- UND SANKTIONENGESETZE</p> <p>Sowohl der Kunde als auch der Lieferant verpflichten sich zur Einhaltung sämtlicher einschlägiger Ausfuhrkontroll- und Sanktionengesetze der USA, insbesondere der US-Export Administration Regulations, die vom US-Handelsministerium (<i>Department of Commerce</i>), dem Bureau of Industry and Security verwaltet werden, sowie zur Einhaltung der diversen Wirtschaftssanktionen-Programme, die vom US-Finanzministerium (<i>Department of Treasury</i>), US-Amt für Kontrolle von Auslandsvermögen (<i>Office of Foreign Assets Control</i>) verwaltet werden. Der Kunde wird jedwede Aktivitäten und Handlungen unterlassen, und weder den Lieferanten dazu veranlassen noch dazu auffordern, Aktivitäten oder Handlungen vorzunehmen, die mit begründeter Wahrscheinlichkeit zu einer Verletzung der US-Ausfuhrkontroll- und/oder Sanktionengesetze durch den Lieferanten oder seine Erfüllungsgehilfen/Vertreter als US-Personen führen.</p>	<p>USA EKSPORDIKONTROLLI JA SANKTSIOONIDE SEADUSTE JÄRGIMINE</p> <p>Nii klient kui tarnija on kohustatud järgima kõiki USA ekspordikontrolli ja sanktsioonide seadusi, eelkõige US-Export Administration Regulations, mida haldavad USA kaubandusministeerium (<i>Department of Commerce</i>) ja Bureau of Industry and Security, samuti erinevaid majandussanktsioonide programme, mida haldavad USA rahandusministeerium (<i>Department of Treasury</i>) ja USA välisvarade kontrolli amet (<i>Office of Foreign Assets Control</i>). Klient peab hoiduma igasugusest tegevusest, ta ei tohi tarnijat ajendada ega temalt nõuda toimingute tegemist, mis põhjendatud tõenäosusega viivad tarnija või tema USA kodanikust abipersonali/esindaja USA ekspordikontrolli ja/või sanktsioonide seaduse rikkumiseni.</p>
<p>Schutzrechte:</p>	<p>Kaitseõigused:</p>

<p>Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen wir für unsere Produkte nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.</p> <p>Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, daß Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen. Kokillen, Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellte Ware benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.</p>	<p>Tagame meie toodetele kaitse võõraste kaitseõiguste suhtes ainult Saksamaa Liitvabariigi territooriumil. Tellija soovil teostame ka teistes riikides kontrolli tasu eest.</p> <p>Tellija jooniste või muude andmete alusel tehtud tarnete puhul vastutab tellija nende õigsuse eest ja selle eest, et ei ole rikutud kolmandate isikute kaitseõigusi. Ta peab vabastame meid kõigist sellekohastest kolmanda isiku nõudmistest. Kokillide, mudelite, tööriistade ja seadeldiste eest, mis on tellitud kauba jaoks vajalikud, võime arvestada täishinna või teatud summa. Need on meie omand, kui tellijaga ei ole kokku lepitud teisiti. Kui need on valmistatud tellija spetsiifiliste spetsifikatsioonide järgi, kasutatakse neid ainult tellijale tarnete tegemiseks, kuni ärisuhted kestavad ja teistsuguseid kokkuleppeid pole tehtud.</p>
<p>Lieferung:</p> <p>Ab Lager unseres Unternehmens durch Spedition oder Paketdienst.</p>	<p>Tarnimine:</p> <p>Meie ettevõtte laost ekspediitoriga või pakiveo teenusega.</p>
<p>Verpackungen:</p> <p>Werden zum Selbstkostenpreis berechnet.</p>	<p>Pakend:</p> <p>Pakendi eest arvestatakse omahind.</p>
<p>Dokumentationen:</p> <p>Dokumentationen abweichend von unseren Standarddruckschriften (in 1-facher Ausführung) werden nach Aufwand berechnet.</p>	<p>Dokumentatsioon:</p> <p>Meie standardsest väljatrükist (1 eksemplar) erinevad dokumendid arvestatakse vastavalt tekkinud kulule.</p>
<p>Rücklieferungen:</p> <p>Warenrücklieferungen werden nur angenommen, wenn die Rücklieferung vorher mit unserem Vertrieb abgestimmt und eine Retouren-Nummer vergeben wurde. Grundsätzlich wird die Rücknahme von Waren mit einem Auftragswert von unter € 50,00 netto ausgeschlossen. Für Waren, die im Rahmen eines gültigen Kaufvertrags geliefert wurden, besteht grundsätzlich keine Rücknahmeverpflichtung. Sollten wir in Ausnahmefällen einer Rücknahme zustimmen, müssen wir 25 % Vereinnahmungskosten berechnen. Es müssen jedoch folgende Voraussetzungen erfüllt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Die Geräte müssen unbenutzt, unbeschädigt und in der Originalverpackung sein. – Es muss sich um Geräte nach dem aktuellen technischen Stand handeln. – Sonderausführungen sind von einer Rücknahme ausdrücklich ausgeschlossen. <p>Werden eine oder mehrere dieser Voraussetzungen nicht erfüllt, behalten wir uns vor, die Ware unfrei und unbearbeitet zurückzusenden. Wir berechnen in jedem Fall die bei uns entstandenen Vereinnahmungskosten.</p>	<p>Tagasi saatmine:</p> <p>Kauba tagastamine on lubatud vaid tingimusel, kui see on meie müügiosakonnaga eelnevalt kokku lepitud ja kaubale on antud tagastamisnumber. Kui tellimuse netoväärtus on alla 50.00 euro, on kauba tagasivõtmine välistatud. Kauba puhul, mis tarnitakse kehtiva ostu-müügilepingu alusel, ei kehti tagasivõtmise kohustus. Tagasivõtmine on erandjuhtudel võimalik, mille puhul arvestatakse teenuskulu 25%. See eeldab järgmiste tingimuste täitmist:</p> <ul style="list-style-type: none"> – seadmed ei tohi olla kasutatud, neil ei tohi olla kahjustusi ja need peavad olema originaalpakendis – need seadmed peavad vastama kaasaegsele tehnilisele tasemele – eriseadmeid tagasi ei võeta. <p>Kui üks või mitu loetletud tingimustest pole täidetud, jätame endale õiguse, kaup margistamata ja töötlemata tagasi saata. Meile tekitatud kulud kuuluvad tasumisele.</p>

Kündigung / Rücktritt durch uns	Meiepoolne tühistamine/taganemine
<p>Wir haben das Recht, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und weitere Lieferungen einzustellen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Besteller mit den Zahlungen trotz Zusendung einer Mahnung mit angemessener Nachfristsetzung weiterhin in Verzug ist; oder • der Besteller nicht die Sicherheitsleistung oder Vorauszahlung leistet, wie in Ziffer XIV.1 geregelt; oder • der Besteller (i) seinen Geschäftsbetrieb oder wesentliche Teile desselben veräußert oder liquidiert, (ii) zahlungsunfähig ist, (iii) ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder ein Insolvenzverfahren mangels Masse abgelehnt wurde; oder • sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich verschlechtern und deshalb begründete Zweifel daran bestehen, dass der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen nachkommen kann; oder • der Besteller schuldhaft seine vertraglichen Pflichten verletzt hat und diese Pflichtverletzung nicht innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Mahnung abstellt; oder • ein sonstiger wichtiger Grund vorliegt. 	<p>Meil on õigus leping kohe lõpetada ja lõpetada edasised tarned, kui</p> <ul style="list-style-type: none"> • kui tellija ei tasu makseid, vaatamata talle meeldetuletuses määratud mõistlikust ajapikendusest; või • tellija ei anna tagatist või ei tasu ettemaksu nagu on sätestatud punktis XIV.1; või • tellija (i) müüb või likvideerib oma äriettevõtte või selle olulised osad, (ii) on maksejõuetu, (iii) on esitanud avalduse maksejõuetusmenetluse algatamise kohta või maksejõuetusmenetlus on pankrotivara puudumise tõttu tagasi lükatud; või • tellija majanduslik olukord halveneb oluliselt ja on põhjendatud kahtlus, et tellija ei täida oma lepingulisi kohustusi; või • tellija on rikkunud oma lepingulisi kohustusi ja ei lõpeta kohustuste rikkumist neljateistkümne (14) päeva jooksul pärast kirjalikku hoiatust; või • muul olulisel põhjusel.

Watts Industries Deutschland GmbH
Godramsteiner Hauptstr. 167
D-76829 Landau

Tel.: +49 (0) 6341 9656 0
Fax: +49 (0) 6341 9656 560
eMail: WIDE@wattswater.com

Registergericht Landau HRB 30826
Geschäftsführer: Dr. Jochen
Herterich, Anthonius Haitsma

Umsatzsteueridentifikationsnummer:
DE 812 444 081

bar pneumatische
Steuerungssysteme GmbH
Auf der Hohl 1
D-53547 Dattenberg

Tel. +49 (0)2644 9607-0
Fax +49 (0)2644 9607-35
eMail: bar-info@wattswater.com

Geschäftsführer: Olivier Giverdon,
Richard van Bergen
Handelsregistergericht:
Amtsgericht Montabaur
Registernummer: HRB 10991
Umsatzsteueridentifikationsnummer:
DE 149 522 999

